

新诗经



伊沙 老G ◆ 编译

当你老了

世界名诗 100 首新译



青海人民出版社
QINGHAI People's Publishing House

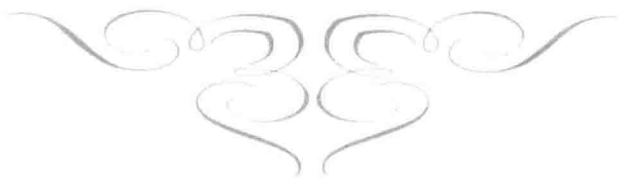
 新诗经



伊沙 老 G ◆ 编译

当你老了

世界名诗 100 首新译



青海人民出版社
QINGHAI People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

当你老了：世界名诗 100 首新译 / 伊沙，老G编译. —
西宁：青海人民出版社，2013.3
ISBN 978-7-225-04531-3

I. ①当… II. ①伊… ②老… III. ①诗集—世界
IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 041207 号

当你老了

——世界名诗 100 首新译

伊沙 老 G 编译

出版人 樊原成

出版发行 青海人民出版社有限责任公司

西宁市同仁路 10 号 邮政编码：810001 电话：(0971)6143426(总编室)

发行热线 (0971)6143516/6137731

印刷 青海日报社印刷厂

经销 新华书店

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 5.75

字数 200 千

版次 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-225-04531-3

定价 26.00 元

版权所有 侵权必究

◎ 编译者序

我并不是一个狂热的译诗读者，不论是学生时代，还是做了诗人以后，都不是。

但是现在，我却成了一名狂热的外国诗的翻译者，甚至是最狂热的那一个！在过去自 2011 年 10 月到 2012 年 10 月整整一年的时间里，我和妻子老 G 合作翻译了整整 80 位外国大师 500 余首长短诗作，劳动量之大，脑体力付出之大，令我现在回想起来都有点儿后怕！

这二者之间——究竟是怎样的一种关系？——是悖论吗？不，是必然！

我为什么对阅读译诗狂热不起来？因为读不顺，读不爽，多少外国大师的诗作是以二流、三流、不入流的中文呈现的！作为诗人，作为一名对语言超级敏感的口语诗人，我既难以心悦诚服地拥抱这类译文，又不会被“外国大师”这个强大的文化符号所吓倒，但也不能因此而不读外国诗，于是便只能采取一种不远不近、若即若离的态度，甚至还形成了一套阅读译作的完整经验：譬如得意忘言……

但是，如今，当我的翻译横向拓展到更大的一个面上后发现，连“得意”都不可能如愿，因为很多意思被译错了。过去我老以为译诗界存在的问题只是读不顺、读不爽——属于“达”和“雅”上的缺陷，现在才知道有很多地方我所读到的不是原作者的意思——译者压根儿就没把它译准——属于“信”的问题！

如果“信、达、雅”三方面都不能得到保障，你读到的是什么？是翻译家等而下之的创作（他干脆以诗人的身份直接去创作好了），还署着外国大师的名字！

你了解翻译界的状况，就亲自动手做翻译；你了解具体某个翻译家的真实水平，就一定要跟他（她）翻译同一位诗人的同一个文本……这一年里，当我每天都能发现这些翻译家的问题时，我也就同时发现了自己的水平和能力，于是便越译越起劲，越译越亢奋，带着对大师真相强烈的好奇心，每译一首诗便是揭开一个谜……后来便“出事儿”了，到了这时候有些人才知道我对译诗界水平的悲叹绝非危言耸听！

你曾经阅读过一本有 136 处明显错误的译诗集，你曾经阅读过一本四分之三的意思都被译错的译诗集，没准儿还曾为之击节叫好、顶礼膜拜，朋友，你说是这世界忽悠了你，还是你忽悠了自己？

译诗界的海龟神话破灭了，本土译家借此机会就可以被大赦了吗？当代译者水准如斯，那些五四资历的翻译大家就是靠谱的吗？我曾每译一首便发现其中

一位一个错误！你所看到的“事故”绝非孤立存在的个案，是普遍而有代表性的，十分典型。我进而发现，这不仅仅是水平、才能、态度所造成的，还有翻译上的糊涂思想和理念，“再创作”被放大的错误的理解，其实是来自中国外语院校的专业教育，来自五四这代人的不成熟。

——必须重译！

——必须用求实的科学精神来重译！

——必须用专业的艺术眼光来重译！

——必须用成熟的现代汉语来重译！

——必须用出众的诗歌才华来重译！

本书正是重译的结晶：80位诗人，100首诗歌，横跨四大洲，穿越五世纪，中国读者所普遍熟悉的外国名诗基本上都在其中。

横向地广译，对于译者来说，是巨大的考验：我们是译成了“千人一面”，还是我们是翻译艺术的“千面人”？我们等待着读者作出评判。

译完这80位外国大师，我曾多次在私下对诗友说：“大师真不是白给的，没有一个徒有虚名！”——此话说明：那曾经笼罩在我们心头的狐疑……

编译完这本书，我最大的感受是：今天的太阳是新的，世界，前所未有的真实！

伊沙

2013年1月12日

长安

目 录

第一辑 馈赠

- 3 馈赠◆米沃什
- 4 我毛发丛生◆阿米亥
- 5 失恋狗◆阿米亥
- 6 死亡赋格曲◆策兰
- 8 地铁里◆庞德
- 9 当你老了◆叶芝
- 10 秋日◆里尔克
- 11 千钧一发◆里尔克
- 12 “亲吻额角……”◆茨维塔耶娃
- 13 “新年快乐，露营的卓越诗人！”◆茨维塔耶娃
- 14 黄花颂◆聂鲁达
- 16 二月◆帕斯捷尔纳克
- 17 巴勒斯坦情人◆达维什
- 18 我属于那里◆达维什
- 19 哑小孩◆洛尔加

- 20 第一心愿小调◆洛尔加
21 亚当◆洛尔加
22 雨◆博尔赫斯
23 街◆帕斯
24 话语◆普拉斯
25 星夜◆塞克斯顿
26 此路未选◆佛罗斯特
27 葬礼蓝调◆奥登
28 前奏曲◆艾略特
29 一枚硬币◆桑德堡
30 啊，船长！我的船长！◆惠特曼
32 静谧之诗◆奥哈拉
33 树木◆拉金
34 候诊室◆毕肖普
38 月光◆魏尔伦

第二辑 仿佛你来自圣地

- 41 仿佛你来自圣地◆阿什贝利
43 没有护卫舰能像一本书◆狄金森
44 被埋葬的火车◆勃莱
45 试着祈祷◆赖特
46 天性◆索德格朗
47 死亡当无统治权◆狄兰·托马斯
49 “自由！平等！兄弟会！”◆威廉斯
50 风暴过后◆沃尔科特
51 商籁诗 17◆莎士比亚

- 52 爱尔兰◆希尼
54 我 25 岁◆柯索
55 写于安娜·阿赫玛托娃诞辰 100 周年◆布罗茨基
56 一个梦◆爱伦·坡
57 致狄奥提玛◆荷尔德林
58 致月亮◆歌德
60 老虎◆布莱克
62 假如生活背叛了你◆普希金
63 我愿是激流◆裴多菲
65 秋之商籁诗◆波德莱尔
66 嗥◆金斯堡
80 美国◆金斯堡

第三辑 生如夏花

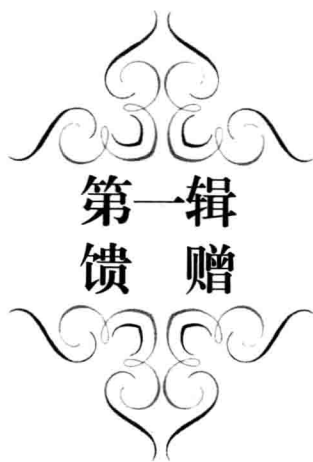
- 87 生如夏花◆泰戈尔
89 感动◆兰波
90 不悔，不叫，我也不哭◆叶赛宁
91 呼声◆申博尔斯卡
93 12 月的夜◆默温
94 栖鹰◆泰德·休斯
96 黑石在一块白石上◆巴列霍
97 写在威斯敏斯特桥上◆华兹华斯
98 一个纸袋◆阿特伍德
100 牛群◆哈代
101 一个拒服兵役者的回旋诗◆劳伦斯
102 钢琴独奏◆帕拉

- 103 黑人河传◆兰斯顿·休斯
- 104 尘世鸟儿◆沃伦
- 105 梦之诗 118◆贝里曼
- 106 日子◆阿多尼斯
- 107 道路的起点◆阿多尼斯
- 108 穷孩子◆雨果
- 109 多么沉重的日子◆黑塞
- 110 无你◆黑塞
- 111 美好旧时光◆彭斯
- 113 幸福◆卡佛
- 115 生命颂◆朗费罗
- 118 城市◆卡瓦菲斯
- 119 带给我向日葵◆蒙塔莱
- 4
- 120 脚步◆瓦雷里
- 121 啊，亲切自然的地球◆肯明斯

第四辑 安魂曲

- 125 昨夜，当我在睡眠中◆马查多
- 127 时代◆曼杰斯塔姆
- 129 这生命的手◆济慈
- 130 别处◆斯特兰德
- 132 美丽诗歌◆布劳提根
- 133 最后一程◆布劳提根
- 134 发现◆布劳提根
- 135 奶牛◆纳什
- 136 我的梦◆纳什

- 137 萤火虫◆纳什
138 西风颂◆雪莱
143 我没有爱过这个世界◆拜伦
144 写在他亡妻的墓碑上◆弥尔顿
145 拒绝◆赛弗里斯
146 宿命◆达里奥
147 旅馆失眠夜◆西米克
148 果戈理◆特朗斯特罗姆
150 俳句◆特朗斯特罗姆
152 安静干净的布衣少女……◆布考斯基
154 冰献给鹰◆布考斯基
155 诗人◆阿赫玛托娃
157 安魂曲◆阿赫玛托娃



第一辑
馈 赠





徐一峰 绘

【波兰】米沃什

馈赠

如此幸福的一天。

薄雾早早散去。我在花园里干活。

蜂鸟栖落在金银花上。

大地上没有任何东西我想占有。

我知道没有一个人值得我羡慕。

我遭受的一切无论怎样邪恶，我已忘却。

想到我是依然故我的人也并不令我难堪。

在身体深处，我感觉没有痛苦。

当直起身来，我看见碧海白帆。



【以色列】 阿米亥

我毛发丛生

我毛发丛生，遍布我的身体。

我害怕他们会重新开始猎杀我，因为我的毛皮。

我花里胡哨的衬衣绝无爱的含义

它貌似一座火车站的航拍照片。

到了晚上我的身体开放和清醒，在毯子下面，

好像快要被枪毙的某人被蒙上的眼睛。

4

焦躁不安，我徘徊不前：

渴望我将死去的生命。

但我还是想要平静下来，像一个坟堆伴随所有城市的

毁灭，

还有安宁，像一块完整的墓地。

【以色列】 阿米亥

失恋狗

你离开我后
我让一只狗嗅一嗅
我的胸膛和我的肚子。气味将填满它的鼻子
然后出发去寻找你。

我希望它能撕扯下
你恋人的睾丸并咬掉他的阴茎
或者至少
将你的袜子带回来给我，从他的牙齿之间。



【德语】策兰

死亡赋格曲

黎明的黑牛奶我们夜里喝
我们喝它在中午和早晨我们喝它在夜里
我们喝，我们喝
我们用铲子在空中挖出墓穴在那里你躺下不会觉得太
窄

一个男人呆在屋子里玩他的毒蛇，写信
他写道：黑暗正在降临德意志，你的金发的玛格丽特
他写信，然后走出门去，满天繁星闪烁，他吹口哨叫
他的猎犬回窝

他吹口哨他的犹太人便站成一排用铲子在地面上挖墓
穴

他命令我们开始奏乐为舞会

黎明的黑牛奶我们夜里喝你
我们喝你在早晨和中午我们喝你在夜里
我们喝，我们喝
一个男人呆在屋子里玩他的毒蛇，写信
他写道：黑暗正在降临德意志，你的金发的玛格丽特
你的灰发的舒拉密丝我们用铲子在天空中挖墓穴你躺
下不会觉得太窄

他大声叫道：把地球戳得更深些吧，你还有许多活儿
在那儿其他人唱起来并演奏